
M A N U S C R I T

HAMLET EST MORT. GRAVITÉ ZÉRO

de Ewald Palmetshofer

Traduit de l'allemand (Autriche) par Laurent Muhleisen

cote : ALL09N806

Date/année d'écriture de la pièce : 2007
Date/année de traduction de la pièce : 2009

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Copyright Fischer Verlag, Francfort sur le Main, 2007
L'Arche, Paris, pour la traduction française, 2008

Quand quelqu'un parle, il fait plus clair.

Personnages

Kurt un père
Caro une mère
Oli un bon copain
Mani un fils
Dani une fille
Bine* une bonne copine

Les passages décalés vers l'intérieur indiquent qu'on s'adresse à un autre personnage. Cela n'implique par forcément qu'on lui parle directement, simplement, les différences d'adresse doivent être marquées par des différences de jeu. Les blocs de répliques indiquent que l'adresse à l'autre est d'autant plus marquée. Des décalages à l'intérieur d'un bloc indiquent un retour à la ligne obligatoire ; dans ces cas, il faut respecter le contexte. Les scènes doivent s'enchaîner, sans pauses. Les changements de scène, c'est-à-dire leur numérotation, ont une simple valeur de structuration de la pièce.

L'écriture de cette pièce a bénéficié du soutien du projet « Wiener Wortstaetten », destinés aux auteurs dramatiques. Remerciements à Bernhard Studlar, Hans Escher, Wolfgang Stahl et Maria Wlassow, ainsi qu'à mes collègues de la seconde édition des Wortstaetten, avec lesquels j'ai pu discuter de mon travail pendant plusieurs mois. Pour d'innombrables personnes et pour une seule. Parce que les axes ont tourné.

* Le « e » final de Bine doit être accentué

()

- DANI et maintenant ?
- est-ce que quelqu'un pourrait enfin
je veux dire
est-ce que quelqu'un peut commencer, là
peut-être
- CARO qu'est-ce que c'est que cette saloperie de putain de bordel
- DANI est-ce que quelqu'un pourrait enfin commencer
- CARO une sacrée saloperie de bordel tout ça
- KURT donc un commencement
un changement de système
ce n'est hélas que le passage d'un système à un autre
- DANI pardon
est-ce que quelqu'un pourrait enfin
ah non pas moi
- KURT et baiser avec quelqu'un d'autre, c'est exactement ce genre de changement de
système de merde
qui en réalité n'en est pas un
bref théoriquement il faudrait réinventer la baise
- CARO quelle saloperie de bordel
- KURT sauf que là moi je ne suis pas pour la théorie
- DANI tu vas commencer oui
- MANI putain
vous allez fermer vos gueules, tous, oui
- MANI Si l'on tient compte des circonstances, si on les considère dans leur ensemble,
bon, c'est un terme de merde, « circonstances », « situation », donc si l'on
considère la situation dans son ensemble, après analyse approfondie, la chose
s'impose à nous dans toute son évidence, deux points, le ciel est une machine
- DANI allez vas-y commence s'il te plaît
- MANI putain mais c'est ce que je fais
- MANI Donc. Après analyse, une putain d'analyse approfondie de la situation actuelle,
globale, s'entend, parce qu'il faut quand même répondre à une certaine
exigence, une exigence globale dans l'analyse, même s'il s'agit là bien sûr
plutôt d'une analyse à petite échelle, je veux dire relevant de la sphère

personnelle et privée, plutôt locale et particulière je veux dire, après analyse approfondie de la situation. Noyau de la thèse de l'analyse approfondie de la situation globale, deux points, le ciel est une machine.

BINE enfin, moi je crois que c'est avec Hannes

OLI oui moi aussi je crois que c'est avec Hannes
que ça a je veux dire commencé

BINE oui ça a vraiment commencé avec Hannes

OLI avec Hannes pour nous deux en tout cas

BINE d'ailleurs on n'avait plus aucun contact avec eux

OLI non, jusqu'à cette histoire avec Hannes plus le moindre,
avec eux

BINE et c'est pour ça que c'est avec Hannes que

OLI puisqu'avant on n'avait plus aucun contact

BINE je veux dire, avec elle et lui
et c'est là que ça a commencé je dirais

MANI je vous ai dit de fermer vos

MANI Le ciel est une machine. Développement de la thèse,
deux points

OLI oui, et c'est là que ça a commencé

MANI Depuis que Dieu est mort, le ciel est vide, mais pas tout à fait, disons presque vide, le ciel, et c'est pourquoi on peut dire, selon une topographie générale du ciel, que certes le ciel est vide, mais qu'en tant que tel, en tant que ciel vide, le ciel est une machine, le ciel est vide mais une machine et cette machine, qu'est le ciel, cette machine distribue des numéros. Thèse numéro deux, deux points, le ciel est une machine et distribue des numéros. Comme une agence. Il faut se le représenter comme ça. Le ciel est comme une agence. Comme l'Agence Nationale pour l'Emploi par exemple, non, comme la machine de l'Agence Nationale pour l'Emploi et elle te distribue un numéro. A l'agence, tu tires de la machine dans la salle d'attente un numéro et au ciel c'est à peu près la même chose. Et quand le ciel te distribue un numéro, on peut te prendre en compte. Tu es pris en compte quand tu as un numéro. Quand le ciel te distribue un numéro, la machine, tu es pris en compte, on peut te prendre en compte, tu joues un rôle dans le calcul général de la situation actuelle, dans l'économie de l'avenir, dans la comptabilité globale du présent et dans le bilan tiré à la fin de toutes les opérations, à la fin des temps, à la fin du monde, quand le ciel, quand la machine te distribue un

BINE en tout cas c'est vraiment par hasard
 que, chez Hannes, on les a

DANI on merde sur toute la ligne là
 personne d'autre le remarque, dites,
 qu'on merde sur toute la ligne là

OLI oui, vraiment par hasard que tous les quatre

CARO qu'est-ce que tu veux dire par « tous les quatre » ?

BINE enfin moi je dirais, que c'est chez Hannes,
 quand tous les quatre, chez Hannes

CARO oui enfin
 il se trouve qu'ici je suis la mère et que je pensais que tout
 commençait toujours avec les mères
 mais on n'est pas là pour la théorie
 n'est-ce pas

KURT non
 on l'est pas

CARO alors on va peut-être les laisser, tous les quatre, non

KURT et parce qu'ici je suis le père, je dis « bonne chance » bien sûr

DANI est-ce que maintenant quelqu'un pourrait enfin
 je crois que ça va me faire exploser la tête
 est-ce que quelqu'un pourrait commencer, là,
 peut-être

(1)

BINE Dani, salut
 dis donc
 mais c'est
 bon sang
 toi ici
 mais c'est pas vrai

DANI Bine, salut

BINE Dani
 mais c'est pas vrai

DANI Bine
 ça alors
 mais c'est vraiment
 salut Bine

BINE Oli, regarde qui est là
 regarde, Dani et
 mais c'est pas vrai
 Mani est là aussi
 Oli, regarde, Mani
 Mani, salut

MANI salut Bine

BINE Oli, regarde
 Mani, salut

OLI Salut Mani
 ça alors mais quel hasard

MANI Salut Oli
 Bine, salut
 super
 toi
 vous

BINE Mani, salut

 bon
 on va peut-être arrêter avec les saluts
 vraiment j'y crois pas

 salut vous
 quel hasard
 c'est dingue

j'y crois pas

MANI oui, moi non plus
Bine, Bine, c'est vraiment

OLI vous êtes venus exprès pour
je veux dire
pour Hannes
venus exprès ?

MANI c'est-à-dire
pas tout à fait
mais

BINE C'est dingue, Dani
pourquoi vous n'avez pas
je veux dire
que vous veniez aussi
vous auriez pu prévenir
je veux dire
que vous veniez aussi

ça alors mais quel hasard vraiment
c'est dingue

quand même vous auriez pu prévenir
mais heureusement je vous ai

OLI oui, Bine, impossible de lui échapper
vous vous pointez, là, en douce,
mais Bine
impossible de lui échapper
elle a des yeux de lynx
Bine

BINE oui, c'est vrai
rien ne m'échappe, rien
pas vrai, Dani
je t'ai vue tout de suite
et Mani aussi
je vous ai vus tous les deux tout de suite
mais quand même vous auriez pu prévenir
Dani
Mani
vraiment

DANI Bine, c'est vraiment un hasard complet, qu'on soit là
Mani et moi
un hasard complet

MANI oui complet
 parce qu'en fait
 oui en fait c'est pas du tout pour Hannes que
 je veux dire
 au départ

DANI c'est l'anniversaire de grand-mère et c'est pour ça que par hasard

MANI mais heureusement, Bine, rien ne lui échappe

OLI non, rien ne lui échappe, à Bine
 moi non plus je ne lui ai pas
 enfin
 échappé

DANI oui, c'est vrai
 salut Oli
 encore une fois
 salut

BINE je suis plantée là, j'attends Oli
 je regarde un peu autour de moi
 et qui je vois
 Dani et Mani
 D'abord Dani et puis

DANI Oli
 c'est super de te

DANI une petite pause, je peux ?

BINE je vois Dani et Mani tout simplement
 quel hasard
 vraiment

OLI salut Dani

DANI j'ai juste besoin d'une petite
 une toute petite
 une petite pause, je peux ?

(2)

BINE Quel hasard. Voilà qu'on les croise vraiment chez Hannes, tous les deux. Et on s'est vraiment réjoui, Oli et moi, vraiment. Nous deux, vraiment réjoui. A fond. De les croiser tous les deux chez. Et plus vus depuis un sacré bail et moi je regarde un peu comme ça et je les vois tous les deux et je me réjouis à fond. Vraiment. Oui. Dommage. Je veux dire. Ca avait vraiment super bien commencé et je m'étais vraiment réjouie à fond. Oui vraiment dommage, vraiment. Mais personne pouvait savoir que ça. Enfin quand j'y repense, c'est avec Hannes que ça a. Avec Hannes. Enfin, le fait qu'on les ait croisés, chez Hannes, c'est quand même ça qui a tout déclenché et honnêtement, il était quand même super bizarre, le moment où on les a, tous les deux, Dani et Mani, mais je me suis vraiment réjouie, et Oli aussi, au début. Vraiment. A fond. Vraiment.

BINE Oli, tu pourrais peut-être dire quelque chose toi aussi ?
 bon, toujours est-il que c'est chez Hannes que tout

OLI A l'enterrement de Hannes

BINE oui
 A l'enterrement de Hannes

DANI Bon, je crois que ça va mieux

(3)

- DANI quelqu'un sait par où
- OLI Je crois que c'est par là qu'on sort, Dani
- BINE Oli, tu es sûr, par là ?
je crois que c'est plutôt de là
c'est pas de là qu'on est venu ?
ça y est je ne m'oriente plus du tout
on est venu de là non ?
- MANI Quelqu'un veut aller au repas de funérailles ?
- DANI Certainement pas moi
- BINE Moi non plus
- OLI regarde moi ça
exactement comme avant, les deux filles
- BINE oui, exactement comme avant
parce que les deux femmes que nous sommes, « femmes » !, Oli,
oui il se trouve que nous sommes déjà des femmes,
et plus des filles
avons décidé de ne pas y aller
basta, point, fini, terminé
- DANI exactement
et pas la peine de faire cette tête, Mani
parce que les deux femmes, là, elles vont aller
pas vrai, Bine ?
les deux femmes que nous sommes vont aller boire un café
une, deux
deux femmes
et elles vont aller boire un café
- OLI et voilà c'est reparti
exactement comme avant
- BINE C'est dingue, Dani, vraiment je me réjouis
que vous deux, Mani et toi
et que par hasard nous nous soyons
je veux dire
les circonstances ne sont pas très
- DANI non, les circonstances ne sont vraiment pas très
- BINE n'empêche
et que nous nous soyons, comme ça, tous les quatre, chez Hannes

je veux dire
« chez Hannes », ça sonne un peu bizarre
qu'à l'enterrement de Hannes, nous nous soyons

Dani
Je me réjouis vraiment à fond
et Mani
laisse moi te regarder

MANI Bine, salut

BINE Mani, Mani
c'est vraiment
quel hasard

OLI oui, c'est vraiment un hasard
non ?
Mani
et que tous les quatre, nous soyons
exactement comme avant

BINE quelqu'un saurait peut-être maintenant, par où ?

OLI je crois que c'est par là qu'on sort

DANI moi aussi je suis complètement désorientée maintenant

OLI Dani, je crois que c'est par

BINE Hé, Dani, je me réjouis vraiment à fond, que tous les quatre

OLI non, Mani ?

MANI oui
sans doute
je crois

BINE Oli, tu es sûr ?

OLI en tout cas Mani et moi

BINE non, Oli, je crois que tu te trompes
c'est de là que nous sommes
regarde, là-bas, justement, quelqu'un

tu as vu ce geste de la main, Dani ?
tu l'as vu ?
il fait toujours ça quand il pense qu'il a
Oli, tu te trompes !

DANI laisse tomber, moi je te suis
parce que là je suis vraiment complètement désorientée

BINE parfait, alors nous deux on va par là et les garçon n'ont qu'à
se débrouiller tous seuls
à plus tard, les garçons !

OLI à plus tard, les filles !

BINE ça y est, il recommence : « les filles » !

ils sont vraiment déjà tous partis
bizarre, non ?
enfin
je veux dire
des circonstances pareilles
et puis ce temps
et la mère de Hannes complètement shootée
je trouve que c'est une espèce d'ironie
une ironie du destin je veux dire
elle, devant la tombe, complètement droguée aussi
une sacrée ironie du destin
enfin
dommage que vous ne soyez pas venus au mariage
Mani et toi,
c'était super, ce mariage
super
vraiment